Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwy wypytuje swego bliźniego, lecz bezbożnych gubi ich droga.\*[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Sprawiedliwy wypytuje swego bliźniego, צַּדִיק מֵרֵעֵהּו יָתֵר (jater mere‘ehu tsadik), lub: (1) Sprawiedliwy bierze na spytki swego bliźniego; (2) Niech sprawiedliwy rozsądza między swym bliźnim, gdyż bezbożnych gubi ich droga. Przy zmienionej wokal. pierwszego słowa: (3) יֻּתָר מֵרַעַהּו צַּדִיק (juttar mera‘ahu tsadik): Ratowany jest przed swym złem (tzn. czyhającym na niego) sprawiedliwy; (4) צַּדִיק מֵרַעַהּו יֹתֵר (joter...): Pozostaje ponad (l. góruje) swoim bliźnim (l. ma się lepiej niż on). Może chodzić o to, że sprawiedliwy uważnie wybiera przyjaciół lub jest uważny w przyjaźni. Wg G: Sprawiedliwy sędzia będzie swym własnym przyjacielem, opinie zaś bezbożnych – nierozsądne; to, co złe, podążać będzie za grzeszącymi, a droga bezbożnych sprowadzi ich na manowce. [↑](#footnote-ref-2)